

I work with **SDL*** Trados Studio



Luisella Brambilla
Traduttrice freelance EN>IT

Milano, Italia (GMT +1)

E-mail: Lui.bra28@gmail.com

Siti : <http://luisellabrambilla.wix.com/translationservices>
<https://www.linkedin.com/in/luisella-brambilla-038ba915a>
<http://www.translatorscafe.com/cafe/member284038.htm>

PROFILO

Traduttrice freelance dall'inglese all'italiano, madrelingua italiana, specializzata nei seguenti settori:

- Commercio & Marketing
- Turismo
- Manualistica tecnica
- E-commerce

SERVIZI

Traduzione – Revisione – Correzione di bozze – MT post-editing

ISTRUZIONE

Diploma di Traduttore

SSIT –Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

Combinazione linguistica: EN>IT

Voto finale 110/110 e lode

Diploma di Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere

Collegio della Guastalla

Voto finale 50/60

First Certificate in English of Cambridge University

British Council

Grade B

COMPETENZE PROFESSIONALI

Ricerca costante delle parole più adatte per garantire sia fedeltà al testo originale sia coerenza, accuratezza ed efficacia al testo d'arrivo.

Eccellenti abilità di scrittura nella lingua di arrivo e comunicazione efficace sia orale che scritta.

Capacità di valutazione e gestione delle priorità e di organizzazione dell'attività lavorativa in modo indipendente.

Accuratezza, riservatezza e consegna puntuale.

ESPERIENZA LAVORATIVA

Traduzione:

Tecnico: manuali utente per dispositivi elettrici, elettronici, multimediali e per gruppi di continuità, manuali di istruzione, libretti d'uso e manutenzione, guide operative, schede tecniche.

Legale: contratti di fornitura, accordi di riservatezza, procure.

Organizzazioni internazionali: petizione UE sull'esposizione alle radiazioni elettromagnetiche.

Marketing: siti web, app, indagini di marketing, questionari, opuscoli.

Ecologia e ambiente: materiale divulgativo sull'emissione di gas climalteranti, articoli sullo smaltimento dei rifiuti.

Medicina: istruzioni per l'uso di dispositivi medici, materiale divulgativo.

Risorse umane: guide di riferimento rapido per la formazione del personale.

Corrispondenza commerciale: richieste d'informazioni, offerte, solleciti di pagamento, ordini.

Turismo: guide turistiche, opuscoli.

Tirocinio formativo di traduzione

Terminologia e scelte stilistiche nella traduzione in ambito turistico

Insegnamento:

Pluriennale esperienza nell'insegnamento della lingua inglese mediante lezioni mirate a migliorare la conversazione, l'accuratezza grammaticale, la comprensione del testo, la pronuncia e l'acquisizione di nuovi vocaboli e lezioni di lingua e cultura italiana a studenti anglofoni.

CAT TOOL E DOTAZIONE TECNICA

Ottima conoscenza di **TRADOS Studio 2017**, Trados Studio 2015, Smartling, Xbench, Wordfast, Microsoft Word, Microsoft Excel, PowerPoint, Outlook, Internet.

Connessione a Internet con collegamento ADSL

Connessione a Internet e alla posta elettronica in mobilità

Stampante, scanner, fotocopiatrice

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n.196 – Codice in materia di protezione dei dati personali.

I work with SDL* Trados Studio